

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 7:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ten bowiem według Boga smutek nawrócenie ku zbawieniu nieżałowanemu sprawuje ten zaś świata smutek śmierć sprawia
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż smutek, który jest według Boga, wywołuje opamiętanie,* którego się nie żałuje, a które prowadzi do zbawienia; natomiast smutek światowy sprawia śmierć.** ***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Ten) bowiem według Boga smutek zmianę myślenia* ku zbawieniu nieżałowanemu wypracowuje; (ten) zaś świata smutek śmierć sprawia. ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(Ten) bowiem według Boga smutek nawrócenie ku zbawieniu nieżałowanemu sprawuje (ten) zaś świata smutek śmierć sprawia
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyż smutek pochodzący od Boga wywołuje opamiętanie, którego się nie żałuje. Ono prowadzi do zbawienia. Natomiast smutek wzbudzany przez świat, prowadzi do śmierci.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo smutek, <i>który jest</i> według Boga, przynosi pokutę ku zbawieniu, czego nikt nie żałuje; lecz smutek <i>według</i> świata przynosi śmierć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem smutek, który jest według Boga, pokutę sprawuje ku zbawieniu, której nikt nie żałuje; ale smutek według świata sprawuje śmierć.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo smutek, który jest wedle Boga, pokutę ku zbawieniu nieodmienną sprawuje, lecz smutek świecki śmierć sprawuje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo smutek, który jest z Boga, dokonuje zbawiennego nawrócenia, i tego się nie żałuje, smutek zaś tego świata powoduje śmierć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem smutek, który jest według Boga, sprawia upamiętanie ku zbawieniu i nikt go nie żałuje; smutek zaś światowy sprawia śmierć.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ten bowiem zgodny z wolą Boga smutek owocuje nawróceniem ku zbawieniu, i tego się nie żałuje. Smutek zaś tego świata powoduje śmierć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Smutku zgodnego z Bożą wolą nie trzeba żałować, bo prowadzi on przez nawrócenie do zbawienia. Smutek świata sprowadza śmierć,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo smutek według myśli Boga doprowadza do nawrócenia ku takiemu zbawieniu, którego się nie żałuje. Natomiast

¹⁾ <x>470 26:75</x>; <x>490 15:17-24</x>

²⁾ Przykładem tego może być Judasz.

³⁾ <x>470 27:3-5</x>; <x>650 12:17</x>

⁴⁾ W N.T. termin techniczny "nawrócenie".

			smutek tego świata prowadzi do śmierci.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Smutek, jakiego doświadczamy zgodnie z wolą Boga, prowadzi do zbawienia przez całkowitą przemianę naszego jestestwa i tego nikt nie żałuje, natomiast smutek, jakiego doświadczamy od świata jest naznaczony piętnem śmierci.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Smutek bowiem, znoszony po Bożemu, dokonuje zbawiennej zmiany usposobienia, czego się nigdy nie żałuje. Natomiast światowy smutek powoduje śmierć.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо смуток, що в Бозі, чинить покаєння на спасіння, якого не треба шкодувати; біль світський чинить смерть.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż smutek z Boga sprawia skruchę ku zbawieniu, która nie powoduje żalu; zaś smutek świata sprawia śmierć.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ból, do którego podejdziesz się na sposób Boży, rodzi zwrócenie się od grzechu do Boga, co prowadzi do zbawienia, w tym zaś nie ma czego żałować! Lecz ból, do którego podejdziesz się na sposób świata, rodzi tylko śmierć.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdyż zbożny smutek przyczynia się do okazania skruchy ku wybawieniu i tego nie należy żałować, ale smutek światowy rodzi śmierć.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Boży smutek sprawia, że ludzie porzucają grzech i dążą do zbawienia—po jakimś czasie nikt się więc nie martwi tym, że został w ten sposób zasmucony. Smutek pochodzący z tego świata jest jednak zupełnie inny, prowadzi bowiem ludzi do rozpacz i śmierci.